

УБЕЖИЩЕ в Венгрии

Путеводитель для иностранцев, которые нуждаются в защите

- Как я могу подать прошение о статусе беженца?
- Что происходит в ходе процедуры о праве убежища?
- Какой правовой статус я могу получить в Венгрии, если мне нужна защита?
- Куда я могу обратиться за помощью?



Hungarian Helsinki Committee



UNHCR
The UN Refugee Agency

1. Введение

В настоящее время Вы находитесь на территории Венгерской Республики (*Magyarország*), – ее население: 10 миллионов человек, официальный язык: венгерский (*magyar*). Венгрия является членом Европейского Союза (EU) и расположена в Средне-восточной Европе. В конце этого информационного путеводителя Вы найдете карту Венгрии.

На основании предписаний международного и венгерского права все иностранцы имеют право просить убежище в Венгрии. Венгерские власти не могут отправить Вас обратно туда, где Вы подвергаетесь преследованию, пыткам или тяжелым нарушениям прав человека.

Эта пояснительная брошюра содержит основную информацию о процедуре прошения права беженца. В том случае, если Вам необходимы дальнейшие пояснения, просите бесплатную помощь адвоката или социального работника (их адрес см. на странице 13 и 15).

Данная брошюра содержит самые важные термины и на венгерском языке (*курсив*). В конце каждой главы Вы найдете относящиеся к теме часто возникающие вопросы и ответы на них.

2. Кто имеет право на защиту в Венгрии?

Если Ваше положение соответствует одному из указанных ниже, Вы имеете право на защиту и законное нахождение в Венгрии:

- **Беженец (*menekült*):** Это такой человек, который обоснованно боится, что в стране своего происхождения он будет подвергаться преследованию из-за своего расового происхождения, религии, национальности, политических взглядов или из-за принадлежности к какой-либо «определенной общественной группе».
 - Под «преследованием» вообще понимается какое-либо грубое нарушение прав человека, такое как пытки, бесчеловечное или унижительное обращение, рабство, телесное или половое насилие, или очень тяжелая дискриминация.
 - Под «принадлежностью к определенной общественной группе» понимается, например, если Вас преследуют или Вы не получаете защиты в своей стране по тому, что Вы женщина, гомосексуалист, или из-за таких своих характерных черт, которые невозможно изменить, или Вы не желаете их скрывать. В связи с этим, адвокат может дать Вам дальнейшую информацию.
- **Дополнительная защита (находящийся под защитой) (*oltalmazott*):** Это такой человек, относительно которого существует действительная опасность того, что он может претерпеть в стране своего происхождения какой-либо из тяжелых нижеследующих ущербов. Но это может произойти НЕ из-за его расового происхождения, религии, национальности, политических взглядов или из-за принадлежности к какой-либо «определенной общественной группе»:
 - Смертная казнь.
 - Пытки, бесчеловечное или унижительное обращение, наказание.
 - Применяемое без различия насилие в рамках вооруженного конфликта (например, гражданская война), которое серьезно угрожает жизни гражданина или личности.
- **Запрет на высылку (принятый) (*befogadott*):** Такой человек, который обоснованно опасается преследования, пыток, бесчеловечного или унижительного обращения, или смертной казни, однако не может получить статус беженца или дополнительную защиту (например, если он совершил тяжкое преступление).

- **Не имеющий гражданства (подданства) (*hontalan*):** Такой человек, который не имеет никакого гражданства (подданства). Однако определение такого статуса осуществляется НЕ в процедуре о праве беженца, а в независимой от нее процедуре об отсутствии гражданства. Если Вы желаете ходатайствовать о таком статусе, просите помощь Венгерского Хельсинкского Комитета (см. на странице 13 и 15).

? **Меня преследует или мне угрожает не государство, а другая группа/личность (например, семья, политическая группа, террористическая организация и т.д.). Изменяет это что-либо?**

Нет, из-за этого Вы точно также можете быть беженцем. Не является условием, чтобы на заднем плане преследования стояло государство.

? **Могу ли я получить защиту в Венгрии, если я покинул свою страну из-за бедности, или потому, что там не мог найти работу?**

Нет, если это единственная причина. Существующие на Вашей родине плохие экономические, финансовые, или природные окружающие условия сами по себе не дают права на международную защиту.

3. Где и как я могу просить право убежища?

- **Где: Как можно скорее вступите в связь с Управлением иммиграции и гражданства (*Bevándorlási és Állampolgársági Hivatal, BÁH*)** – в дальнейшем Иммиграционное Управление. Там просите убежище, если боитесь, что будете жертвой тяжкого нарушения прав человека, когда вернетесь в страну своего происхождения, или Вас отправят туда обратно. Адрес Иммиграционного Управления:
 - **Управление иммиграции и гражданства, Дирекция по делам иммигрантов**
Адрес: 1117 Будапешт, пр. Будафоки 60 (1117 Budapest, Budafoki út 60.)
Телефон: 06 1 463 9170 • Факс: 06 1 463 9108
Сайт: www.bm-bah.hu • E-mail: menekult@bah.b-m.hu
 - **Лагерь для беженцев в Бекешчаба (*Békéscsabai menekülttábor*)**
Адрес: 5601 Бекешчаба, пр. Кетедьхази 10 (5601 Békéscsaba, Kétegyházi út 10.)
Телефон: 06 66 452 507, 06 66 452 617 • Факс: 06 66 445 462
 - **Лагерь для беженцев в Дебрецене (*Debreceni menekülttábor*)**
Адрес: 4033 Дебрецен, пр. Шамшони 149 (4033 Debrecen, Sámsoni út 149.)
Телефон/Факс: 06 52 413 517

Прошение об убежище Вы можете подать и в полиции (*Rendőrség*), если Вы находитесь под стражей, если против Вас ведется уголовный процесс, если Вы находитесь под действием высылки, или если по каким-то другим причинам Вы не можете связаться с Иммиграционным Управлением.

- **Как:** Предписаний по форме нет, Вы можете подать прошение об убежище в Иммиграционное управление **на любом языке**, письменно и на словах. Это означает, что Вы должны так сообщить Ваше прошение об убежище, чтобы официальное лицо, с которым Вы разговариваете, понял бы, о чем Вы просите. Если Вы просите убежище на словах, позже это необходимо зафиксировать и в письменной форме. Примите во внимание, что большинство венгерских полицейских не говорят ни на одном иностранном языке!

Если Вы опасаетесь, что не поймут Вашу просьбу об убежище, скажите на венгерском языке слово «МЭНЭКЮЛТ» (беженец) или «МЭНЭДЭК» (убежище) и передайте прошение в письменной форме на своем языке. Письменное прошение Вы должны подписать собственноручно.

? И в том случае я могу просить убежище, если нелегально прибыл или нахожусь в Венгрии?

Да. Много беженцев только так может найти защиту, если нелегально (то есть с фальшивыми документами, или без паспорта/визы) прибывает в надежную страну. Независимо от факта нелегального прибытия, если Иммиграционное Управление посчитает, что Вы действительно имеете право на статус беженца, на статус находящегося под защитой или на статус принятый, Ваше пребывание в Венгрии станет правомерным.

Если Вы нелегально (с фальшивыми бумагами) прибыли или находитесь в Венгрии, и желаете просить убежище, очень важно, чтобы Вы как можно скорее вступили в связь с Иммиграционным Управлением или полицией, и немедленно дали знать, что Вы просите убежища и что Ваши документы фальшивые.

Если возможно, скорее передайте действительные личные документы полиции или Иммиграционному Управлению, даже в том случае, если Вы прибыли в Венгрию с фальшивыми документами.

? Даже тогда я могу просить убежище, если я нахожусь под стражей (в полицейской камере)?

Да. В этом случае Вы можете передать прошение охраннику или полицейскому.

? Может ли полицейский или охранник не принять от меня или не передать по назначению просьбу об убежище?

Нет. Они обязаны передать прошение в Иммиграционное Управление. Если они это не сделают, немедленно вступайте в связь с Венгерским Хельсинкским Комитетом или с Верховным Комиссариатом по делам беженцев ООН (UNHCR) (адрес см. на странице 13, 15 и 16).

? Сколько раз я могу просить убежище в Венгрии?

В том случае, если в Вашей просьбе было отказано, в определенных случаях имеется возможность подать новое прошение о предоставлении убежища, но необходимо принять во внимание что:

- Новое прошение примут только в том случае, если в нем Вы ссылаетесь на новые важные факты или обстоятельства, которые не были приняты во внимание в предыдущей процедуре (например, изменилось существующее положение в стране Вашего происхождения, или изменились Ваши личные обстоятельства с момента предыдущего процесса).
- Если Вы нелегально прибыли или находитесь в Венгрии и уже дважды отклонили Ваше прошение об убежище, подача третьего прошения уже не будет препятствовать высылки Вас из страны.

? Могу ли я просить убежища в аэропорту?

Да. Если Вы прибываете в Венгрию на Будапештский международный аэропорт, очень важно, что бы Вы как можно скорее вступили в связь с присутствующими там полицейскими и сообщили о просьбе убежища. В этом случае, полиция сообщит в Иммиграционное Управление о Вашей просьбе убежища, и по всей вероятности Вам придется провести несколько дней в транзите аэропорта в закрытой комнате.

? Если я нахожусь вместе с семьей, прошение об убежище надо подавать всем вместе или каждый по отдельности?

Взрослые, старше 18 лет, могут подавать прошение независимо от мужа или жены, но вообще больше смысла имеет подать совместное прошение об убежище на всю семью. Дети моложе 18 лет, которые не могут самостоятельно подать отдельное прошение со взрослыми членами семьи(родители, бабушки, дедушки и т.д.), должны быть указаны в прошении на взрослых членов семьи.

4. Какие права я имею в ходе процедуры права на убежище?

- В ходе всей процедуры на право убежища имею право:
- Пользоваться родным языком, или таким языком, на котором я хорошо говорю (в случае необходимости, в каждом отдельном случае процедуры будет переводчик).
- На переводчика одинакового со мной пола (если есть возможность и Вы просите).
- На администратора одинакового со мной пола (если проблемы, служащие основой прошения об убежище связаны с Вашим полом или сексуальной ориентацией, и если Вы решительно это просите).
- Получить по одной копии всех вынесенных по делу решений на венгерском языке.
- Получить информацию о содержании решений, связанных с рассмотрением прошения об убежище на Вашем родном языке или на другом языке, который Вы хорошо понимаете.
- На бесплатную юридическую помощь от адвоката или от гражданской организации (адрес см. на странице 13 и 15).
- Вступить в связь с Верховным Комиссариатом по делам беженцев ООН (UNHCR) (адрес см. на странице 16).

Убедитесь в том, что Вы без всяких трудностей во всем понимаете друг друга с переводчиком. Может случиться, что переводчик говорит на другом диалекте, чем Ваш родной язык, или говорит с таким произношением, которое Вы плохо понимаете. Переводчик во всех случаях в процедуре права на убежище должен оставаться нейтральным. Он не имеет права задавать собственные вопросы, или убеждать Вас взять обратно просьбу об убежище. Если возникнут проблемы с переводчиком в коммуникации, или Вы думаете, что переводчик не нейтрален, немедленно дайте знать об этом администратору и/или адвокату и просите другого переводчика.

Ваш адвокат (юридический представитель) в ходе процедуры на право убежища:

- Может присутствовать, задавать вопросы и делать замечания на любом Вашем слушание (как в Иммиграционном Управлении, так и в суде).
- Может прочитать и сделать фотокопию всех документов составленных в ходе процедуры.
- Может говорить с Вами по телефону и лично, может написать Вам письмо (даже если Вы находитесь под стражей).

? Имею ли я право находиться в Венгрии за время хода процедуры на право убежища даже в том случае, если я нелегально прибыл сюда или вообще нелегально нахожусь здесь?

Да. Только тогда Вас могут выслать из Венгрии, если Иммиграционное Управление или – в случае просьбы о пересмотре решения – суд правомерно отклонили просьбу об убежище. Если Вы уже многократно просили убежище в Венгрии, то сказанное выше действительно только на первые две просьбы на право убежища. Третья просьба об убежище уже не может препятствовать высылке (выдворению) Вас из страны.

? У меня были проблемы с переводом в ходе слушания по делу эмиграции (переводчик что-то неправильно перевел, что-то я неправильно понял и т.д.), но об этом, к сожалению, я догадался только спустя нескольких дней/недель после слушания. Что я смогу сделать?

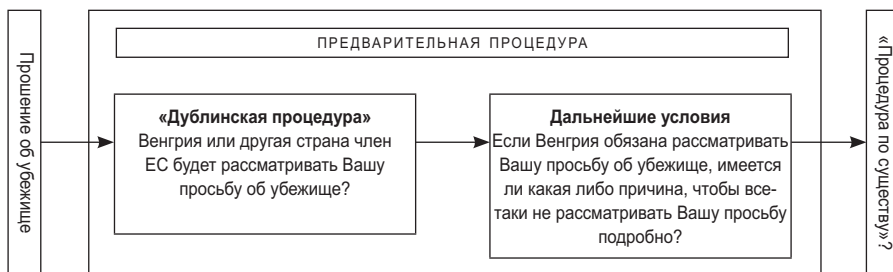
Когда в конце слушания Вы подписываете протокол слушания, этим самым Вы подписываете и то, что согласны с его содержанием. Это обозначает, что позже очень трудно доказать, что было недопонимание или неправильный перевод. По-этому, в конце слушания необходимо очень внимательно слушать, когда Вам зачитывают протокол, и немедленно дать знать, если Вы заметили какую-либо ошибку (даже и тогда, когда речь идет о небольшой ошибке).

5. «Предварительная процедура»

Процедура права на убежище состоит из двух этапов. Первый этап – это «предварительная процедура», за которым следует «процедура по существу».

Если Вы просите убежище в Венгрии в первый раз, Вы проходите через так называемую **«предварительную процедуру»** (*előzetes vizsgálati eljárás*). На этом этапе процедуры на право убежища Иммиграционное Управление не будет по существу проверять, что Вы действительно будете подвергнуты преследованию или будете жертвой тяжкого нарушения прав человека, в случае возвращения в страну своего происхождения.

Нижеследующая таблица кратко показывает, в чем заключается предварительная процедура:



Предварительная процедура обычно проходит в течение **15 дней**. В отдельных случаях дольше, если процедуру откладывают (см. на странице 7 и 9).

Если просите убежище в аэропорту (см. на странице 4), Иммиграционное Управление проведет предварительную процедуру в течение **8 дней**.

А. «ДУБЛИНСКАЯ ПРОЦЕДУРА»

В Европейском Союзе просьбу об убежище надо рассматривать только в одной стране члене Союза. Этой страной обычно является страна, в которую Вы в первый раз прибыли проситель убежища. Поэтому, в предварительной процедуре Иммиграционное Управление в первую очередь будет проверять, какая страна член ЕС отвечает за рассмотрение Вашего прошения об убежище. Это и есть так называемая **«дублинская процедура»**.

Дублинская процедура только тогда происходит, когда Иммиграционное Управление думает, что Вы уже раньше просили убежище, или переезжали через одну из следующих стран:

Австрия	Греция	Кипр	Польша	Франция
Бельгия	Дания	Латвия	Португалия	Чешская республика
Болгария	Ирландия	Литва	Румыния	Швейцария
Великобритания	Исландия	Люксембург	Словакия	Швеция
Германия	Испания	Мальта	Словения	Эстония
Голландия	Италия	Норвегия	Финляндия	

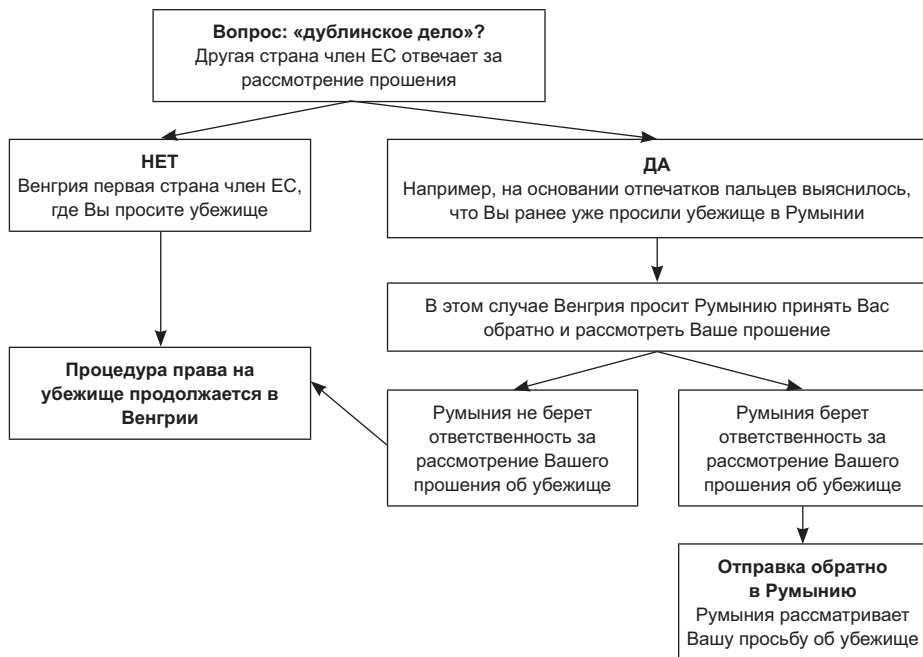
Исландия, Норвегия и Швейцария не являются членами Европейского Союза, но и они принимают участие в «дублинской системе».

Это обычно происходит в следующих случаях:

- Власти на основании Ваших отпечатков пальцев (которые имеются в совместной европейской базе данных, хранимых в **«Евродак»**) выявили, что Вы уже подавали прошение об убежище в одной из вышеуказанных стран.

- Вы имеете визу в одну из вышеуказанных стран.
- Вы сказали властям, что ранее проезжали через одну из вышеуказанных стран.
- На основании других примет, например, у Вас нашли шведские монеты или билеты парижского метро.

Нижеследующая таблица показывает, как действует дублинская процедура на практике. Естественно Румыния служит просто как пример.



Дублинская процедура может быть длительной, затянутся на недели, а то и на месяцы. Это происходит потому, что часто проходит очень много времени, прежде чем будет получен официальный ответа от другой, затронутой в данном дел страны члена ЕС. Поэтому, когда в Вашем деле наступит очередь дублинской процедуры, Иммиграционное Управление **до завершения дублинской процедуры приостанавливает предварительную процедуру**. Это обозначает, что в отдельных случаях предварительная процедура может затянуться и сверх обычных 15 дней.

Если Иммиграционное Управление решит, что прошение об убежище должна рассматривать другая страна член ЕС, а Вы не желаете чтобы Вас отправили в эту страну, **Вы можете запросить судебный пересмотр решения Управления**. Промение на пересмотр необходимо представить в Иммиграционное Управление **в течение 3-х дней** с момента выноса решения. Пересмотр будет осуществлять **Столичный суд (Fővárosi Bíróság)** в Будапеште. Маловероятно, что прошение о пересмотре будет иметь положительный результат так как

- суд выносит решение на основании документов по делу, и не будет выслушивать Вас лично.
- передача прошения о пересмотре сама по себе не является препятствием для передачи Вас другой стране члену ЕС. Это обозначает то, что Иммиграционное Управление и тогда может отправить Вас обратно в эту страну, если суд еще не вынес решение по делу пересмотра решения. Одновременно,

если Вы настоятельно просите приостановить передачу, судья может решить так, что приостановит высылку Вас обратно до тех пор, пока он не вынесет решение по Вашему делу. Примите во внимание, что это случается очень редко

Официально в таких случаях суд обязан вынести решение **в течение 8 дней**. На деле это случается намного позже.

Просите помощь адвоката Венгерского Хельсинкского Комитета (адрес см. на странице 13 и 15) в том случае, если Вам не понятно, что происходит в ходе дублинской процедуры, или Вы боитесь, что Вас отправят обратно в другую страну члена ЕС.

Б. ДАЛЬНЕЙШИЕ УСЛОВИЯ

В том случае, если Иммиграционное Управление решит, что Венгрия отвечает за рассмотрение Вашего прошения об убежище, должны быть удовлетворены и дальнейшие небольшие условия для того, чтобы Ваше прошение было подробно рассмотрено здесь. Прощение не будет передано на «процедуру по существу» (то есть подробное рассмотрение) и будет отклонено, если:

- Вы являетесь гражданином одной из стран членов ЕС,
- какая либо страна член ЕС уже признала Вас как беженца,
- другая страна член ЕС уже признала Вас как беженца, этот статус еще действителен, и Вы можете вернуться обратно в эту страну,
- Вы передали новое прошение об убежище (после того, как прежнее прошение в Венгрии уже было отклонено) и новое прошение об убежище базируется на тех же самых фактах и утверждениях, как в первом прошении (нет «новых элементов»).

Важно знать, что если после отказа Вы подаете новое прошение об убежище, Вы сами должны доказать, что в деле после предыдущего решения возникли новые факты или обстоятельства.

Если Иммиграционное Управление решит, что Ваше прошение об убежище «неприемлемо» (то есть в Вашем случае одно из вышесказанных положений существует) **Вы имеете право в судебном порядке на пересмотр решения по отказу**. Прощение на пересмотр необходимо представить в Иммиграционное Управление **в течение 3-х дней** с момента выноса решения. В прошении на пересмотр необходимо объяснить, почему Вы не согласны с решением Управления. Например, если это не первое прошение об убежище, нужно объяснить какие новые факты и обстоятельства появились в деле (произошло что-то важное с момента первой процедуры, Вы получили новые доказательства и т.д.)

Пересмотр будет осуществлять **Столичный суд (Fővárosi Bíróság)** в Будапеште.

- Суд выносит решение на основании документов по делу, и не будет заслушивать Вас лично. Вы можете просить суд выслушать Вас лично (если желаете на словах пояснить свои доводы), но судья не обязан удовлетворить эту просьбу.
- По закону суд обязан вынести решение **в течение 8 дней**. На практике это происходит **намного дольше** (1–2 месяца). Если Вы просите личного слушания, это еще удлиняет процесс.

Для письменного составления прошения о пересмотре Вы можете попросить помощь адвоката Венгерского Хельсинкского Комитета (адрес см. на странице 13 и 15).

Предварительную процедуру прекращают, если Вы не являетесь на заслушивание или исчезаете!

? Где я должен находиться за время осуществления предварительной процедуры?

Это зависит в основном от того, где Вы подавали прошение об убежище

- В большинстве случаев за время осуществления предварительной процедуры о прошении убежища надо находиться в лагере для беженцев в Бекешчаба.
- Если в момент подачи прошения об убежище Вы находились «под стражей органами Управления по делам иностранцев» (то есть в камере заключения в городе Дьёре, Кишкунхалаше или Ньирбаторе, а также будапештском аэропорту), за время осуществления предварительной процедуры Вы и останетесь под охраной. Если Вы находитесь под охраной в аэропорту, и предварительная процедура не завершится за 8 дней, Вас, по истечении 8 дней переведут в лагерь для беженцев в городе Бекешчаба.
- Если Вам не исполнилось 18 лет и с Вами нет взрослого члена семьи, который заботится о Вас, тогда Вы попадете в особый приют в городе Бичке, который создан для «детей без сопровождающих». Там соответствующим образом о Вас будут заботиться.

? Могу ли я покинуть лагерь для беженцев в Бичке за время предварительной процедуры?

Это закрытый лагерь, а значит, за время предварительной процедуры его покинуть нельзя. Однако дети могут выходить из лагеря, когда идут в школу, а если кому-нибудь нужна медицинская помощь, его отвезут в больницу. Для получения дальнейшей информации обращайтесь к руководству лагеря или к социальным работникам Общества Мэнэдзек /Menedék/ (адрес см. на странице 15).

? До каких пор идет предварительная процедура в действительности? Почему я все еще нахожусь в лагере в Бекешчаба, когда мои друзья уже давно покинули его?

Это зависит от многого. В лучшем случае предварительная процедура завершается меньше чем за 2 недели. В худшем случае может продлиться до 2–6 месяцев. Самые частые причины затягивания процедуры:

- Дублинская процедура, из-за которой прерывают предварительную процедуру. В случае Ваших друзей, по всей вероятности, дублинскую процедуру не проводили, именно поэтому они покинули лагерь в Бичке намного раньше, чем Вы.
- Ваше прошение было отклонено уже на стадии предварительной процедуры, против чего Вы подали прошение о пересмотре. В этом случае процедура длится несколько недель. Возможно, в случае Ваших друзей процедура имела положительный результат, или если и их прошения отклонили, они не подавали прошения о пересмотре.

? В моем случае дублинская процедура слишком затянулась, в то время как у других жителей лагеря быстро закончилась. Почему?

Некоторые страны члены ЕС быстро отвечают на запросы из Венгрии, в то время как другие затягивают ответы. К сожалению не Вы, не Иммиграционное Управление не могут повлиять на это.

? Я уже просил убежище в другой стране члене ЕС, где мое прошение отклонили. Почему все-таки Венгрия хочет отправить меня туда обратно?

С точки зрения дублинской процедуры не имеет значения то, что Ваше прошение отклонили. Если Иммиграционное Управление видит, что Вы уже просили право убежища в другой стране члене ЕС, оно и в том случае должно провести дублинскую процедуру, когда Ваше прошение раньше уже было отклонено в другой стране. К сожалению и в этом случае официальный ответ из другой страны приходится долго ждать.

? Какие права я имею, пока нахожусь в заключении в зоне транзита аэропорта?

Три раза в день будете получать пищу, в соответствии с вашей религией. Если Вы имеете денежные средства, Вы можете сверх этого покупать продукты в магазинах аэропорта. Можете пользоваться

своим мобильным телефоном. Можете пользоваться и общественным телефоном-автоматом аэропорта, но для этого просите помощь полицейских, которые Вас к нему проводят. По существующим в настоящее время предписаниям безопасности, не разрешается находиться на свежем воздухе или пойти на прогулку.

6. «Процедура по существу»

В том случае, если предварительная процедура завершилась с положительным результатом, следует «процедура по существу» (*érdemi eljárás*). На этом этапе процедуры Иммиграционное Управление будет рассматривать, имеете ли Вы право на получение статуса иммигранта, дополнительной защиты или запрета на высылку (см. на странице 2).

В ходе процедуры по существу Иммиграционное Управление, по крайней мере, один раз (а может быть и два, три раза) **выслушает Вас**. На этих слушаниях администратор дела постарается узнать от Вас следующее:

- Ваши личные данные
- Причины, из-за которых Вы вынуждены покинуть страну своего происхождения

Вообще очередь первого слушания наступает спустя нескольких недель, после начала процедуры по существу. Еще до первого слушания просите помощь адвоката Венгерского Хельсинкского Комитета (адрес см. на странице 13 и 15).

«Достоверность» сказанного Вами играет очень важную роль в этой процедуре. Поэтому в ходе слушания Вы должны самым подробным образом объяснить причины, почему Вы были вынуждены покинуть свою родину. Сконцентрируйтесь на те проблемы, с которыми Вы столкнулись, на те обстоятельства, которых Вы боитесь, и которые могут случиться с Вами, если Вам надо вернуться на родину. Старайтесь избегать противоречий.

Если Вы не помните чье либо имя, место или дату, не впадайте в панику и не придумывайте фальшивые данные. Лучше попробуйте сообщить самую лучшую информацию и объясните администратору дела, почему Вам так трудно воспроизвести подробности. Например, если Вы не помните точную дату какого-нибудь важного события, попробуйте подключить его к другому происшествию («это случилось в период дождей», или «как раз после общих выборов»)

Паспорт и личные документы необходимо как можно скорее передать в Иммиграционное Управление, невыполнение этого может отрицательно повлиять на рассмотрение прошения. Для подтверждения прошения об убежище не обязательно прилагать **письменные доказательства** (удостоверения, приговоры, газетные вырезки, фотографии и т.д.). Однако такие доказательства помогут подтвердить то, что Ваши утверждения правдивы. Если Вы еще не передали письменные доказательства, Вы можете это сделать и при первом выслушивании.

В ходе слушания составляется **протокол** на венгерском языке. Протокол должен содержать всю сущность того, что прозвучало на выслушивании. В конце слушания Вам зачитают и переведут протокол.

Удостоверьтесь в том, что содержание протокола правильное, и он заключает в себе все, что Вы сказали на выслушивании. Если имеются ошибки или недостатки, немедленно дайте знать об этом администратору дела, который исправит протокол.

Часто очень трудно говорить о том, почему Вы вынуждены покинуть свою родину. Однако, если в ходе слушания не расскажет о действительных проблемах, органы власти могут не почувствовать что Вам необходима защита. Если Вы чувствуете что устали, то в любой момент в ходе слушания можете попросить короткий перерыв. Врач/психолог Фонда Cordelia (Корделия) (адрес см. на странице 15) поможет Вам рассказать и о тех болезненных воспоминаниях, которые Вы хотели бы лучше поскорее забыть, и о которых не можете говорить перед администратором.

Запомните, что и администратор, и переводчики, и Ваш адвокат, и социальные работники, и судья обязаны сохранять в тайне все то, что Вы сказали в ходе процедуры. В том случае, если это представляет опасность для Вас или для Вашей семьи, они не передадут никакую информацию властям страны Вашего происхождения (даже то, что Вы просите убежище).

Возможно, что после слушания по праву убежища Вас выслушает и **Управление Национальной Безопасности** (*Nemzetbiztonsági Hivatal*).

Срок проведения процедуры по существу 60 дней, что согласно закону можно продлить еще на 30 дней. Иммиграционное Управление обычно выносит решение в течение **45–90 дней**.

В конце процедуры по существу Иммиграционное Управление выносит 5 различных решений:

- Признание иммигрантом (*menekült*)
- Оказание дополнительной защиты (*oltalmazott*)
- Определение запрета на высылку (*befogadott*)
- Отклонение
- Прекращает процедуру, если Вы пропали во время процедуры (например, не пришли на выслушивание, или если Иммиграционное Управление не может вступить с Вами в контакт)

Вы лично должны присутствовать при оглашении решения. Переводчик поможет Вам понять содержание решения, а если Ваше прошение отклонили, он поможет объяснить почему.

Если Вы не согласны с этим решением, Вы можете подать **прошение о пересмотре его**. Прошение надо подать в Иммиграционное Управление **в течение 15 дней** с момента оглашения решения. В этом случае просите помощь адвоката Венгерского Хельсинкского Комитета (адрес см. на странице 13 и 15).

Прошение будет рассматривать **Столичный суд** (*Fővárosi Bíróság*) в Будапеште. Срок рассмотрения в суде 60 дней, но на практике процесс вообще требует **несколько месяцев**. Суд обязан **лично выслушать Вас**, а это обозначает, что у Вас будет возможность лично рассказать судье, что с Вами произошло. Выслушивание на суде обычно проводится через несколько месяцев после подачи прошения о пересмотре. И в этом случае будет полезно воспользоваться **помощью адвоката**.

В результате пересмотра суд может вынести три различных решения:

- Принимает прошение о пересмотре и в соответствии с этим предоставляет Вам защиту (статус иммигранта, дополнительную защиту, определение запрета на высылку).
- Частично принимает прошение, отменяет решение Иммиграционного Управления и обязует Управление на проведение новой процедуры. В этом случае начинается новая процедура о праве убежища.
- Отклоняет прошение и оставляет в силе решение Иммиграционного Управления.

Решение Столичного суда окончательное и обжалованию не подлежит.

? Где я должен находиться во время процедуры по существу (понимая здесь и время судебного пересмотра)?

Имеется много возможностей:

- В большинстве случаев во время процедуры по существу надо находиться в лагере беженцев в Дебрецене, где вместе с жильем Вам обеспечивают и трех разовое питание.
- Во время процедуры по существу имеется возможность жить на частной квартире (если, например, у Вас есть такой друг или член семьи, которые могут предоставить Вам жилье, или Вы имеете денежные средства для аренды квартиры). Однако на это необходимо предварительно получить разрешение от Иммиграционного Управления. Для этого надо предоставить в Управление копии следующих документов: документ, который удостоверяет кто, является владельцем квартиры (*tulajdoni lap*) и договор на аренду квартиры (*lakásbérleti szerződés*), или заявление от владельца квартиры, в котором он подтверждает, что обеспечивает Вас жильем (*befogadó nyilatkozat*).
- Если Вы ребенок младше 18 лет, а в Венгрии нет такого взрослого члена Вашей семьи, который заботится о Вас, то во время процедуры по существу Вы будете находиться в особом приюте, который создан для «детей без сопровождающего» в городе Бичке. В этом приюте о Вас будут особо заботиться.
- В случае некоторых людей, просящих убежище и находящихся под охраной, может случиться, что во время процедуры по существу они останутся в камере в том месте, откуда они подавали прошение, и где из-за нелегального пересечения границы или пребывания их содержат под стражей.

Помните, что если во время процедуры по существу Вы находитесь на частной квартире, Вас действительно можно найти по тому адресу, который Вы сообщили Иммиграционному Управлению. Убедитесь, что написанное на двери квартиры и на почтовом ящике имя действительно хорошо читаемо. Если по этой причине Вам не смогли вручить письма от Иммиграционного Управления, оно легко может подумать, что Вы исчезли и закроет процедуру о праве убежища.

? Могу ли я во время процедуры по существу покинуть лагерь для беженцев в Дебрецене?

Да. Это открытый лагерь, но если Вы желаете отсутствовать более 24 часов, Вы предварительно должны получить разрешение от начальства лагеря. Если Вы отсутствуете без разрешения более одного дня, Иммиграционное Управление может предположить, что Вы скрылись и закроет процедуру на право убежища.

? Как я смогу узнать, где и когда будет проходить выслушивание?

Вы получите официальное письмо на венгерском языке, которое будет содержать всю важную информацию, связанную с выслушиванием. Если Вы живете в лагере **города Дебрецена**, администратор вызовет Вас в контору и проинформирует Вас о месте и времени слушания.

Если Вы живете **на частной квартире**, письмо Иммиграционного Управления Вам вручит почтальон, там будет указано место и времени слушания. Если Вас нет дома, почтальон оставит Вам уведомление, и с ним Вы должны пойти в указанное почтовое отделение и там получить официальное письмо.

Если у Вас есть доверенный адвокат, Иммиграционное Управление проинформирует и его о выслушивании.

? Иммиграционное Управление ликвидировало мою процедуру о праве убежища, предполагая, что я скрался. Что мне делать в этом случае?

Можете просить Управление продолжить процедуру, но не позднее 3-х дней после ликвидации.

? **Меня жаает выслушать Управление Национальной Безопасности. Это обозначает, что они думают, что я террорист?**

Нет. Они имеют право выслушивать всех, просящих право убежища, и это часто делают. Это само по себе не обозначает, что они предполагают о Вас что-либо плохое.

? **Могу ли я работать во время процедуры по существу?**

Только в том случае, если Вы живете в лагере для беженцев и только в пределах лагеря. За дальнейшей информацией обращайтесь к руководству лагеря.

Если процедура о праве на убежище проходит уже больше года, спустя год, Вы имеете право работать и вне лагеря, но только при наличии действительного разрешения на право работы. (*munkavállalási engedély*). Социальные работники Общества Мэнэдээк /Menedék/ или Иммиграционного Управления окажут Вам в этом помощь (адрес см. на странице 15).

7. Статусы и правомочия

В конце процедуры по существу, если решение положительное, Иммиграционное Управление предоставит Вам защиту. Это обозначает возможность получения 3-х различных статусов. При оглашении решения администратор объяснит Вам, какой точно из 3-х статусов Вы получите.

Три статуса, которые указанные в праве на убежище обеспечивают различные права. Ниже следует таблица, которая заключает в себе самые важные правомочия по отдельным статусам. Если у Вас имеются дополнительные вопросы, вступайте в связь с адвокатом Венгерского Хельсинкского Комитета или социальными работниками Общества Мэнэдээк.

8. Куда я могу обращаться за помощью?

Все эти услуги бесплатные, за них не надо платить!

Ниже перечисленные организации работают с профессиональными переводчиками, во всех случаях Вы имеете возможность разговаривать с ними и поддерживать связь на своем родном языке, или на языке, на котором Вы хорошо говорите.

Бесплатная юридическая помощь (если нужна помощь в составлении прошения об убежище или связанная с процедурой о праве убежища) – **Венгерский Хельсинкский Комитет** (*Magyar Helsinki Bizottság*)

➤ **Будапешт (центральная контора)**

Адрес: 1054 Будапешт, пр. Байчи-Жилинску д. 36–38 (1054 Budapest, Bajcsy-Zsilinszky út 36–38.)
Телефон/Факс: 06 1 321 4323, 06 1 321 4141 • Сайт: www.helsinki.hu • E-mail: helsinki@helsinki.hu
Языки: венгерский, английский, французский, испанский, итальянский.
Прием посетителей по договоренности заранее.

➤ **Лагерь для беженцев, г. Бекешчаба / Д-р Тимеа Ковач (Tímea Kovács), адвокат**

Телефон: 06 20 496 7372
Языки: венгерский, английский. Раз в неделю принимает посетителей на территории лагеря

➤ **Лагерь для беженцев, г. Дебрецен / Д-р Оршоа Сантаи-Вечера (Szántai-Vecsera Orsolya), юрист**

Где: С/5 «Дом интеграции» около входа в лагерь
Телефон/Факс: 06 52 448 446
Языки: венгерский, английский, французский, сербский. Прием посетителей: понедельник–четверг во второй половине дня, в пятницу в первой половине дня.

➤ **Детский приют для детей без сопровождения г. Бичке / Д-р Юлия Иван (Júlia Iván), юрист**

Адрес: Венгерский Хельсинкский Комитет, 1054 Будапешт, пр. Байчи-Жилинску д. 36–38 (1054 Budapest, Bajcsy-Zsilinszky út 36–38.) • Телефон/Факс: 06 1 321 4323
Языки: венгерский, английский, французский.

Принимает посетителей у себя на дому один раз в две недели.

	Иммигрант (<i>menekült</i>)	Дополнительная защита (<i>oifalmazott</i>)	Запрет на высылку (<i>befogadott</i>)
На сколько лет действителен этот статус?	До неопределенного времени, но в отдельных особых случаях, власти могут отменить	Вообще 5 лет, но власти и в срок менее 5 лет могут пересмотреть и отменить этот статус. После пересмотра статус может быть возобновлен	1 год, но власти и в срок менее 1 года могут пересмотреть и отменить этот статус. После пересмотра статус может быть возобновлен
Получу венгерское удостоверение личности (<i>személyi igazolvány</i>)?	Да	Да	Нет, но получу гуманитарный вид на жительство (<i>humanitárius tartózkodási engedély</i>)
Получу паспорт, если вообще его не имею?	Да (путевой документ иммигранта)	Да	Нет
Имею право работать?	Да, без ограничения, как все граждане Венгрии		Да, но сначала надо получить разрешение на работу (<i>munkavállalási engedély</i>)
Могу ли я свободно ехать в другие страны ЕС?	Нет, в большинстве случаев для этого сначала надо получить визу. Для дальнейшей информации вступите в связь с полномочным представительством той страны, куда Вы желаете поехать.		Нет, только в том случае, если Вы имеете действительный паспорт, но и в этом случае сначала надо получить визу. Для дальнейшей информации вступите в связь с полномочным представительством той страны, куда Вы желаете поехать.
Могу ли я привезти в Венгрию свою семью?	<p>Да. Членом семьи считается:</p> <ul style="list-style-type: none"> — жена/муж, — ребенок, младше 18 лет, — родители (если Вам еще нет 18 лет и Вы находитесь в Венгрии без взрослых членов семьи), в остальном только родители на иждивении (которые не могут заботиться о себе) — другие близкие члены семьи, которые не могут заботиться о себе по состоянию здоровья. <p>Они должны иметь действительные дорожные документы.</p> <p>Спустя 6 месяцев после получения статуса иммигранта, Вы можете проявить инициативу по воссоединению семьи. Вам НЕ надо доказывать, что можете содержать семью, обеспечить для нее место жительства, и что они в дальнейшем будут иметь в Венгрии страхование по здоровью. Если процедура начнется, позже все это надо будет доказать. Просите помощь адвоката и социальных работников для воссоединения семьи и наискорейшего начала процедуры.</p>		<p>Да. Членом семьи считается:</p> <ul style="list-style-type: none"> — жена/муж, — ребенок, младше 18 лет, — родители на иждивении (которые не могут заботиться о себе) — другие близкие члены семьи, которые не могут заботиться о себе по состоянию здоровья. <p>Они должны иметь действительные дорожные документы.</p> <p>Вы должны доказать, что можете содержать семью, обеспечить для нее место жительства, и что они в дальнейшем будут иметь в Венгрии страхование по здоровью. Просите помощь адвоката и социальных работников для воссоединения семьи и наискорейшего начала процедуры.</p>
Могу ли я получить венгерское гражданство?	Да, после 3-х лет постоянного проживания в Венгрии можете просить венгерское гражданство, но для этого надо выполнить целый ряд условий. Если наступило время, просите помощь адвоката.		Да, после 8-и лет постоянного проживания в Венгрии можете просить венгерское гражданство, но для этого надо выполнить целый ряд условий. Если наступило время, просите помощь адвоката.

- **Будапешт (Ферихедь) Аэропорт, камера заключения Управления по делам иностранцев**
Д-р Габор Дьёзё (Gábor Győző), юрист
Адрес: Венгерский Хельсинкский Комитет, 1054 Будапешт, пр. Байчи-Жилинску д. 36–38
(1054 Budapest, Bajcsy-Zsilinszky út 36–38.)
Телефон/Факс: 06 1 321 4323
Языки: венгерский, английский. Принимает посетителей в аэропорту один раз в две недели.
- **Камера заключения Управления по делам иностранцев и общественный приют г. Ньирбатор**
Д-р Йозеф Добош (József Dobos), юрист
Адрес: 4400 Ньиредьхаза, ул. Осёлёд. 108, 3 эт., кв.10 (4400 Nyíregyháza, Ószőlő utca 108., III./10.)
Телефон: 06 70 774 8116
Языки: венгерский, английский, русский.
Принимает посетителей один раз в недели в камере заключения.
- **Камера заключения Управления по делам иностранцев г. Дьёр**
Д-р Андраш Хайаш (András Hajas), юрист
Адрес: Адвокатская контора Бёрёц, 9021 Дьёр, ул. Сэнт Иштван д. 10 (Böröcz Ügyvédi Iroda, 9021 Győr, Szent István utca 10.)
Телефон: 06 96 314 115
Языки: венгерский, английский, немецкий.
Принимает посетителей один раз в недели в камере заключения.

Консультации по социальным вопросам бесплатно (если хотите найти работу или место жительства, если есть вопросы или проблемы связанные с жизнью в лагере для беженцев и т.д.) – **Общество Мэнэдзек** (*Menedék Egyesület*)

- **Будапешт (центральная контора)**
Адрес: 1090 Будапешт, ул. Эркель д.13/А, нижний этаж 5. (Budapest, Erkel utca 13/A, földszint 5.)
Телефон: 06 1 411 1710, 06 1 411 1711, 06 20 430 9919 • Факс: 06 1 411 1711
Сайт: www.menedek.hu • E-mail: menedek@menedek.hu
Языки: венгерский, английский, французский, сербский.
Прием посетителей по договоренности заранее.
- **Лагерь для беженцев г. Бекешчаба / Жужа Перак (Zsuzsa Perák), социальный работник**
Где: внутри лагеря
Телефон: 06 66 452 617
Языки: венгерский, английский, сербский. Прием посетителей: понедельник-четверг в первой и во второй половине дня, в пятницу в первой половине дня.
- **Лагерь для беженцев г. Дебрецен**
Ева Адоба (Éva Adoba) и Анна Керек (Anna Kerek), социальные работники
Где: С/5 «Дом интеграции» около входа в лагерь
Телефон: 06 52 428 537, 06 70 331 9568 • Факс: 06 52 428 537
Языки: венгерский, английский, русский, украинский, итальянский.
Прием: понедельник-четверг во второй половине дня, в пятницу в первой половине дня.

Бесплатное оказание помощи в случае психологического расстройства (если Вы плохо чувствуете себя, если по ночам не можете спать, если Вы постоянно в нервном напряжении или переживании, если очень трудно говорить о том, что произошло с Вами дома, если Вас мучают страшные сны и т.д.) обращайтесь в **Фонд Cordelia (Корделия)** (*Cordelia Alapítvány*)

- **Будапешт (центральная контора)**
Адрес: 1133 Будапешт, ул. Карпат д. 1/Б, 6 эт., 24 (1133 Budapest, Kárpát utca I./B, 6. emelet 24.)
Телефон: 06 1 349 1450 • Факс: 06 1 239 1332
Сайт: www.cordelia.hu • E-mail: cordelia@chello.hu

Языки: венгерский, английский, русский.

Здесь обычно нет приема посетителей, но по телефону можно попросить время приема. Психиатры фонда Корделия один раз в неделю посещают лагерь беженцев в городах Бекешчаба, Дебрецен, и Бичке (обычно по четвергам).

Верховный Комиссариат по делам беженцев ООН (UNHCR)

➤ **Средне Европейское региональное представительство UNHCR**

Адрес: 1022 Будапешт, ул. Фелвинци д. 27 (1022 Budapest, Felvinci utca 27.)

Тел: 06 1 3363 060 • Факс: 06 1 3363 080 • Сайт: www.unhcr-budapest.org • E-mail: hunbu@unhcr.org

Оказание помощи в добровольном возвращении на родину (если желаете вернуться в страну своего происхождения) – **Международная Миграционная Организация (ИОМ)**

➤ **Средне- и юго-восточное Европейское региональное представительство ИОМ**

Адрес: 1065 Будапешт, ул. Реваи д. 12 (1065 Budapest, Révay utca 12.)

Телефон: 06 1 472 2500 • Факс: 06 1 374 0532 • Сайт: www.iom.hu • E-mail: mrfbudapest@iom.int



© Венгерский Хельсинкский Комитет • 2008

При поддержке

Европейского фонда по делам беженцев, Верховного Комиссариата по делам беженцев

Автор

Габор Дьюлаи